

УТВЕРЖДЕН  
приказом Министерства  
труда и социальной защиты  
Российской Федерации  
от 18 марта 2021 № 134н

# ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ

## Специалист в области перевода

1438

Регистрационный номер

### Содержание

- I. Общие сведения.....
- II. Описание трудовых функций, входящих в профессиональный стандарт (функциональная карта вида профессиональной деятельности).....
- III. Характеристика обобщенных трудовых функций.....
  - 3.1. Обобщенная трудовая функция «Неспециализированный перевод».....
  - 3.2. Обобщенная трудовая функция «Профессионально ориентированный перевод»....
  - 3.3. Обобщенная трудовая функция «Управление качеством перевода».....
- IV. Сведения об организациях – разработчиках профессионального стандарта.....

### I. Общие сведения

Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами

(наименование вида профессиональной деятельности)

04.015

Код

Основная цель вида профессиональной деятельности:

Обеспечение качественного перевода

Группа занятий:

|           |  |           |                                |
|-----------|--|-----------|--------------------------------|
| 1439      | Руководители иных сфер обслуживания, не входящие в другие группы | 2643      | Переводчики и другие лингвисты |
| (код ОКЗ) | (наименование)   | (код ОКЗ) | (наименование)                 |

Отнесение к видам экономической деятельности:

|             |   |
|-------------|---|
| 59.12       | Деятельность монтажно-компоновочная в области производства кинофильмов, видеофильмов и телевизионных программ |
| 74.30       | Деятельность по письменному и устному переводу  |
| 82.99       | Деятельность по предоставлению прочих вспомогательных услуг для бизнеса, не включенная в другие группировки   |
| 90.03       | Деятельность в области художественного творчества   |
| (код ОКВЭД) | (наименование вида экономической деятельности)  |

## II. Описание трудовых функций, входящих в профессиональный стандарт (функциональная карта вида профессиональной деятельности)

| Обобщенные трудовые функции |   |                      | Трудовые функции  |        |                                   |
|-----------------------------|---|----------------------|---|--------|-----------------------------------|
| код                         | наименование                            | уровень квалификации | наименование  | код    | уровень (подуровень) квалификации |
| А                           | Неспециализированный перевод            | 6                    | Устный сопроводительный перевод   | А/01.6 | 6                                 |
|                             |   |                      | Письменный перевод типовых официально-деловых документов                                      | А/02.6 | 6                                 |
| В                           | Профессионально ориентированный перевод | 6                    | Устный последовательный перевод   | В/01.6 | 6                                 |
|                             |   |                      | Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) | В/03.6 | 6                                 |
|                             |   |                      | Художественный перевод  | В/04.6 | 6                                 |
|                             |   |                      | Синхронный перевод  | В/05.5 | 5                                 |
|                             |   |                      | Перевод аудиовизуальных произведений  | В/05.6 | 6                                 |
|                             |   |                      | Аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями                    | В/06.6 | 6                                 |
| С                           | Управление качеством перевода           | 7                    | Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов                 | С/01.7 | 7                                 |
|                             |   |                      | Автоматизация переводческих и локализационных проектов  | С/02.7 | 7                                 |
|                             |   |                      | Редакционно-технический контроль перевода   | С/03.7 | 7                                 |
|                             |   |                      | Консультирование в области качества перевода  | С/04.7 | 7                                 |
|                             |   |                      | Управление производственным процессом перевода  | С/05.7 | 7                                 |

### III. Характеристика обобщенных трудовых функций

#### 3.1. Обобщенная трудовая функция «Неспециализированный перевод»

|              |                              |     |   |                      |   |
|--------------|------------------------------|-----|---|----------------------|---|
| Наименование | Неспециализированный перевод | Код | А | Уровень квалификации | 6 |
|--------------|------------------------------|-----|---|----------------------|---|

|   |          |   |                           |               |   |
|---|----------|---|---------------------------|---------------|---|
| Происхождение обобщенной трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |               | 1438  |
|   |          |   |                           | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| Возможные наименования должностей, профессий | Переводчик<br>Переводчик II категории |
|--|---------------------------------------|

|  |  |
|--|--|
| Требования к образованию и обучению    | Высшее образование, соответствующее области профессиональной деятельности или высшее образование (непрофильное) и дополнительное профессиональное образование - программы профессиональной переподготовки, соответствующие области профессиональной деятельности |
| Требования к опыту практической работы | -  |
| Особые условия допуска к работе        | -  |
| Другие характеристики                  | Дополнительное профессиональное образование - программы повышения квалификации в соответствии с видом профессиональной деятельности не реже 1 раза в 5 лет   |

#### Дополнительные характеристики

| Наименование документа | Код        | Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности |
|------------------------|------------|--|
| ОКЗ                    | 2643.      | Переводчики и другие лингвисты                                       |
| ЕТКС или ЕКС           |            | Переводчик   |
| ОКПДТР                 | 25531      | Переводчик   |
| ОКСО 2016              | 7.45.00.00 | Языкознание и литературоведение                                      |

#### 3.1.1. Трудовая функция

|              |                                 |     |        |                      |   |
|--------------|---------------------------------|-----|--------|----------------------|---|
| Наименование | Устный сопроводительный перевод | Код | А/01.6 | Уровень квалификации | 6 |
|--------------|---------------------------------|-----|--------|----------------------|---|

|   |          |   |                           |               |   |
|---|----------|---|---------------------------|---------------|---|
| Происхождение обобщенной трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |               | 1438  |
|   |          |   |                           | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|                   |   |  |  |  |  |
|-------------------|---|--|--|--|--|
| Трудовые действия | Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода |  |  |  |  |
|                   | Внедрение в предметную область перевода                                     |  |  |  |  |

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
|                                 | Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации   |
|                                 | Осуществление устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере  |
| Необходимые умения              | Осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком  |
|                                 | Ориентироваться в разных информационных источниках   |
|                                 | Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию   |
|                                 | Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации  |
|                                 | Использовать принятые нормы поведения и национального этикета  |
|                                 | Ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур |
|                                 | Переводить с одного языка на другой устно  |
|                                 | Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения   |
|                                 | Быстро переходить с одного языка на другой   |
|                                 | Распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах  |
| Необходимые знания              | Основы делового общения  |
|                                 | Алгоритм выполнения предпереводческого анализа   |
|                                 | Правовой статус переводчика  |
|                                 | Ситуационные речевые клише   |
|                                 | Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах  |
|                                 | Правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации  |
|                                 | Историко-культурные и географические достопримечательности региона   |
|                                 | Основы общей теории и практики перевода  |
|                                 | Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов   |
|                                 | Варианты и социолекты рабочих языков переводчика   |
| Профессиональная этика          |  |
| Особые условия допуска к работе | -  |
| Другие характеристики           | -  |

### 3.1.2. Трудовая функция

|              |  |     |        |                      |   |
|--------------|--|-----|--------|----------------------|---|
| Наименование | Письменный перевод типовых официально-деловых документов | Код | A/02.6 | Уровень квалификации | 6 |
|--------------|--|-----|--------|----------------------|---|

|   |          |   |                           |               |   |
|---|----------|---|---------------------------|---------------|---|
| Происхождение обобщенной трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |               | 1438  |
|   |          |   |                           | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|                   |   |
|-------------------|---|
| Трудовые действия | Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности                             |
|                   | Поиск аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов                             |
|                   | Осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов |

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
|                                 | Саморедактирование текста перевода  |
|                                 | Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата               |
|                                 | Прохождение процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов           |
| Необходимые умения              | Выполнять предпереводческий анализ исходного текста   |
|                                 | Выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе  |
|                                 | Переводить с одного языка на другой письменно   |
|                                 | Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста  |
|                                 | Выполнять постпереводческий анализ текста   |
|                                 | Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода |
|                                 | Оформлять текст перевода для нотариального заверения  |
| Необходимые знания              | Алгоритм выполнения предпереводческого анализа  |
|                                 | Особенности перевода официально-деловых документов  |
|                                 | Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов                  |
|                                 | Основы общей теории и практики перевода   |
|                                 | Терминология предметной области   |
|                                 | Онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода   |
|                                 | Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста   |
|                                 | Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении                        |
|                                 | Профессиональная этика  |
|                                 | Основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода                                    |
| Особые условия допуска к работе | -   |
| Другие характеристики           | -   |

### 3.2. Обобщенная трудовая функция «Профессионально ориентированный перевод»

|              |   |     |   |                      |   |
|--------------|---|-----|---|----------------------|---|
| Наименование | Профессионально ориентированный перевод | Код | В | Уровень квалификации | 6 |
|--------------|---|-----|---|----------------------|---|

|   |          |   |                           |                    |   |
|---|----------|---|---------------------------|--------------------|---|
| Происхождение обобщенной трудовой функции | Оригинал | Х | Заимствовано из оригинала |                    | 1438  |
|   |          |   |                           | Код оригинала<br>а | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|  |   |
|--|---|
| Возможные наименования должностей, профессий | Аудиовизуальный переводчик<br>Переводчик I категории<br>Переводчик технической литературы<br>Переводчик художественной литературы<br>Переводчик-локализатор<br>Переводчик-референт<br>Переводчик-синхронист<br>Переводчик-субтитровщик<br>Письменный переводчик |
|--|---|

|  |  |
|--|--|
|  | Постредактор машинного перевода<br>Специалист по межкультурной коммуникации<br>Устный переводчик   |
| Требования к образованию и обучению    | Высшее образование, соответствующее области профессиональной деятельности<br>или<br>высшее образование (непрофильное) и дополнительное профессиональное образование - программы профессиональной переподготовки, соответствующие области профессиональной деятельности |
| Требования к опыту практической работы | Опыт работы в области перевода не менее 3 лет  |
| Особые условия допуска к работе        | -  |
| Другие характеристики                  | Дополнительное профессиональное образование - программы повышения квалификации в соответствии с видом профессиональной деятельности не реже 1 раза в 5 лет   |

#### Дополнительные характеристики

| Наименование документа | Код        | Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности |
|------------------------|------------|--|
| ОКЗ                    | 2643.      | Переводчики и другие лингвисты                                       |
| ЕТКС или ЕКС           |            | Переводчик   |
|                        |            | Переводчик синхронный  |
| ОКПДТР                 | 25531      | Переводчик   |
|                        | 25535      | Переводчик технической литературы                                    |
| ОКСО 2016              | 7.45.00.00 | Языкознание и литературоведение                                      |

#### 3.2.1. Трудовая функция

|              |                                 |     |        |                      |   |
|--------------|---------------------------------|-----|--------|----------------------|---|
| Наименование | Устный последовательный перевод | Код | В/01.6 | Уровень квалификации | 6 |
|--------------|---------------------------------|-----|--------|----------------------|---|

|   |          |   |                           |  |      |
|---|----------|---|---------------------------|--|------|
| Происхождение обобщенной трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |  | 1438 |
|---|----------|---|---------------------------|--|------|

Код оригинала а      Регистрационный номер профессионального стандарта

|                    |  |
|--------------------|--|
| Трудовые действия  | Поиск необходимой информации по заданной тематике перевода                                 |
|                    | Составление локального тематического словаря   |
|                    | Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации                                    |
| Необходимые умения | Определять тематическую область исходного сообщения  |
|                    | Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки                             |
|                    | Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода |
|                    | Переводить с одного языка на другой  |
|                    | Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения                            |
|                    | Быстро переходить с одного языка на другой   |
|                    | Применять переводческую скоропись  |

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
|                                 | Использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы)            |
|                                 | Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста   |
|                                 | Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах                         |
|                                 | Применять навыки публичных выступлений   |
|                                 | Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода                 |
| Необходимые знания              | Специализированные информационно-справочные системы  |
|                                 | Способы быстрого запоминания новой лексики   |
|                                 | Теория устного перевода  |
|                                 | Теория и практика межкультурной коммуникации   |
|                                 | Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов |
|                                 | Варианты и социолекты рабочих языков переводчика   |
|                                 | Терминология предметной области перевода   |
|                                 | Система переводческой скорописи  |
|                                 | Технологии проведения протокольных мероприятий   |
|                                 | Профессиональная этика   |
|                                 | Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний                                      |
|                                 | Деловой этикет   |
| Особые условия допуска к работе | -  |
| Другие характеристики           | -  |

### 3.2.2. Трудовая функция

|              |   |     |        |                      |   |
|--------------|---|-----|--------|----------------------|---|
| Наименование | Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) | Код | В/03.6 | Уровень квалификации | 6 |
|--------------|---|-----|--------|----------------------|---|

|   |          |   |                           |                    |   |
|---|----------|---|---------------------------|--------------------|---|
| Происхождение обобщенной трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |                    | 1438  |
|   |          |   |                           | Код оригинала<br>а | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|                    |   |
|--------------------|---|
| Трудовые действия  | Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания  |
|                    | Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов   |
|                    | Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно   |
|                    | Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений |
|                    | Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию  |
| Необходимые умения | Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием   |
|                    | Планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания   |

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
|                                 | Использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения   |
|                                 | Переводить с одного языка на другой письменно  |
|                                 | Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы   |
|                                 | Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона                      |
|                                 | Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода  |
|                                 | Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю                                |
|                                 | Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения |
| Необходимые знания              | Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода  |
|                                 | Системы управления переводом   |
|                                 | Специальная теория перевода  |
|                                 | Частная теория перевода  |
|                                 | Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов                                   |
|                                 | Терминология предметной области перевода   |
|                                 | Технологии памяти переводов  |
|                                 | Системы управления качеством перевода  |
|                                 | Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода   |
|                                 | Профессиональная этика   |
|                                 | Нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения                          |
| Особые условия допуска к работе | -  |
| Другие характеристики           | -  |

### 3.2.3. Трудовая функция

|              |                        |     |        |                      |   |
|--------------|------------------------|-----|--------|----------------------|---|
| Наименование | Художественный перевод | Код | В/04.6 | Уровень квалификации | 6 |
|--------------|------------------------|-----|--------|----------------------|---|

|   |          |   |                           |                 |   |
|---|----------|---|---------------------------|-----------------|---|
| Происхождение обобщенной трудовой функции | Оригинал | Х | Заимствовано из оригинала |                 | 1438  |
|   |          |   |                           | Код оригинала а | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|                    |   |
|--------------------|---|
| Трудовые действия  | Сбор информации о художественном произведении и целевой аудитории         |
|                    | Изучение индивидуального авторского стиля                                 |
|                    | Определение прагматического и стилистического потенциала исходного текста |
|                    | Осуществление предварительного перевода художественного произведения      |
|                    | Саморедактирование перевода художественного текста                        |
|                    | Сотрудничество с редактором по спорным вопросам                           |
| Необходимые умения | Осуществлять предпереводческий анализ текста                              |



|                                 |   |
|---------------------------------|---|
|                                 | Анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль                               |
|                                 | Осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе   |
|                                 | Переводить с одного языка на другой письменно   |
|                                 | Применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов                                       |
|                                 | Использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода                              |
|                                 | Идентифицировать и передавать интертекстуальность   |
|                                 | Выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач                                 |
|                                 | Сохранять размер и стопность при переводе поэзии  |
|                                 | Отражать звукопись при переводе поэзии  |
|                                 | Применять правила редактирования текста перевода  |
|                                 | Вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора  |
| Необходимые знания              | Частная теория перевода и методы художественного перевода в соответствующей языковой паре                             |
|                                 | Основы филологии и принципы творческого письма  |
|                                 | Литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре |
|                                 | Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов                |
|                                 | Реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов Российской Федерации, языков малых народов     |
|                                 | Стилистические регистры соответствующих языков  |
|                                 | Виды переводческих ошибок и способы их редактирования   |
|                                 | Профессиональная этика  |
| Особые условия допуска к работе | -   |
| Другие характеристики           | -   |

### 3.2.4. Трудовая функция

|              |                    |     |        |                      |   |
|--------------|--------------------|-----|--------|----------------------|---|
| Наименование | Синхронный перевод | Код | В/05.5 | Уровень квалификации | 5 |
|--------------|--------------------|-----|--------|----------------------|---|

|   |          |   |                           |                    |   |
|---|----------|---|---------------------------|--------------------|---|
| Происхождение обобщенной трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |                    | 1438  |
|   |          |   |                           | Код оригинала<br>а | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|                    |   |
|--------------------|---|
| Трудовые действия  | Поиск соответствующей информации по заданной тематике                   |
|                    | Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности    |
|                    | Составление локального тематического словаря                            |
|                    | Проверка технического оборудования непосредственно перед началом работы |
|                    | Выполнение перевода с использованием различных каналов связи            |
| Необходимые умения | Определять тематическую область исходного сообщения                     |

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
|                                 | Выполнять перевод устного текста практически одновременно с его произнесением  |
|                                 | Выполнять перевод техникой нашептывания (шушутаж)  |
|                                 | Сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения  |
|                                 | Концентрироваться и удерживать внимание  |
|                                 | Осуществлять профилактику и поддержку работоспособности голосового аппарата  |
|                                 | Использовать технические средства в процессе перевода  |
| Необходимые знания              | Иностранный язык на профессиональном уровне  |
|                                 | Родной язык на профессиональном уровне   |
|                                 | Теория и практика перевода   |
|                                 | Нормы и стандарты узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном языке и языке перевода                 |
|                                 | Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний  |
|                                 | Методика использования компьютера и другого инструментария с целью повышения производительности для обеспечения качества переводов                 |
|                                 | Информационные системы   |
| Особые условия допуска к работе | -  |
| Другие характеристики           | Для осуществления данной трудовой функции необходимо наличие высшего образования - бакалавриата по направлению подготовки 7.45.03.02 - лингвистика |
|                                 | Данная трудовая функция выполняется на следующих должностях:   |
|                                 | старший специалист по приему и обработке экстренных вызовов - переводчик   |
|                                 | оператор - аудиовизуальный переводчик  |
|                                 | оператор - синхронный переводчик   |

### 3.2.5. Трудовая функция

|              |                                      |     |        |                      |   |
|--------------|--------------------------------------|-----|--------|----------------------|---|
| Наименование | Перевод аудиовизуальных произведений | Код | В/05.6 | Уровень квалификации | 6 |
|--------------|--------------------------------------|-----|--------|----------------------|---|

|   |          |   |                           |                 |   |
|---|----------|---|---------------------------|-----------------|---|
| Происхождение обобщенной трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |                 | 1438  |
|   |          |   |                           | Код оригинала а | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|                   |  |
|-------------------|--|
| Трудовые действия | Предпереводческий анализ аудиовизуального материала  |
|                   | Изучение глоссариев и иных материалов, использовавшихся при создании произведения на исходном языке (глоссарии транскрипции имен собственных, литературные, комиксовые, игровые материалы, ранее переведенные и взятые за основу произведений) |
|                   | Предварительный перевод аудиовизуальных произведений для локализации   |
|                   | Создание текста для локализации аудиовизуальных произведений   |
|                   | Редактирование перевода аудиовизуального материала   |
|                   | Корректорская правка аудиовизуального перевода   |

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
|                                 | Создание текста субтитров на исходном языке   |
|                                 | Перевод аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под субтитры   |
|                                 | Редактирование текста субтитров на переводящем языке  |
|                                 | Перевод аудиовизуального материала на переводящий язык с учетом адаптации текста для дублирования   |
|                                 | Редактирование текста для последующего дублирования на переводящем языке  |
|                                 | Создание (укладка) текста для дублирования на переводящем языке   |
|                                 | Адаптация текста под специфику второй культуры  |
|                                 | Редактирование текста для локализации аудиовизуальных произведений  |
| Необходимые умения              | Анализировать аудиовизуальные произведения на исходном языке для подготовки к локализации   |
|                                 | Учитывать особенности и требования погружающих сред (формат стереопроизведений, дополненной, виртуальной и смешанной реальностей)                         |
|                                 | Переводить с одного языка на другой   |
|                                 | Адаптировать текст под вид локализации на экране (дублирование, закадровое озвучивание, субтитры, погружающие среды - стереокино, виртуальная реальность) |
|                                 | Учитывать лингвокультурологическую специфику переводимого аудиовизуального произведения   |
|                                 | Готовить и редактировать тексты субтитров   |
|                                 | Адаптировать тексты под закадровое озвучивание  |
|                                 | Создавать и редактировать тексты для дублирования   |
|                                 | Учитывать данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах   |
| Необходимые знания              | Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов  |
|                                 | Варианты и социолекты рабочих языков переводчика  |
|                                 | Реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов Российской Федерации, языков малых народов   |
|                                 | Общая теория перевода и практические переводческие приемы   |
|                                 | Специальная теория перевода   |
|                                 | Основы киноведения  |
|                                 | Основы сценарного искусства   |
|                                 | Специальное программное обеспечение для перевода  |
|                                 | Основы переводческого анализа для закадрового озвучивания   |
|                                 | Основные принципы субтитрования   |
|                                 | Основные принципы работы с текстом для дублирования   |
|                                 | Принципы локализации аудиовизуального произведения и работы с дополнительным контекстом   |
|                                 | Профессиональная этика  |
|                                 | Нормативные правовые акты в части, касающейся кинематографии  |
| Особые условия допуска к работе | -   |
| Другие характеристики           | -   |

### 3.2.6. Трудовая функция

|              |  |     |        |                      |   |
|--------------|--|-----|--------|----------------------|---|
| Наименование | Аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями | Код | В/06.6 | Уровень квалификации | 6 |
|--------------|--|-----|--------|----------------------|---|

|   |          |   |                           |                 |   |
|---|----------|---|---------------------------|-----------------|---|
| Происхождение обобщенной трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |                 | 1438  |
|   |          |   |                           | Код оригинала а | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| Трудовые действия               | Предпереводческий анализ аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации   |
|                                 | Анализ особенностей восприятия аудиторий (дети до 11 лет, слабовидящие и незрячие, слабослышащие и глухие)   |
|                                 | Создание пакета требований к отбору языкового материала и построению процесса интерсемиотического перевода   |
|                                 | Перевод аудиовизуального материала и аудиодескрипции   |
|                                 | Редактирование текста и аудиодескрипции  |
|                                 | Тестирование созданного аудиовизуального произведения  |
| Необходимые умения              | Определять необходимость адаптации аудиовизуального материала для аудиторий с особыми когнитивными требованиями                                    |
|                                 | Анализировать аудиовизуальный материал на исходном языке и переводящем языке с учетом специфики его рецепции целевыми аудиториями                  |
|                                 | Переводить с одного языка на другой  |
|                                 | Адаптировать текст под аудиодескрипцию и транскреацию  |
|                                 | Создавать текст на переводящем языке для аудиодескрипции и транскреации  |
|                                 | Работать с фокус-группами, в состав которых входят представители целевых аудиторий, для тестирования продукта перевода                             |
| Необходимые знания              | Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов   |
|                                 | Варианты и социолекты рабочих языков   |
|                                 | Реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов Российской Федерации, языков малых народов                                  |
|                                 | Особенности восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей потери зрения и слуха                     |
|                                 | Принципы тифлокомментирования, аудиодескрипции и транскреации для разных целевых аудиторий   |
|                                 | Основы сурдопедагогики, дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями |
|                                 | Профессиональная этика   |
|                                 | Нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального аудиовизуального перевода  |
| Особые условия допуска к работе | -  |
| Другие характеристики           | -  |

### 3.3. Обобщенная трудовая функция «Управление качеством перевода»

|              |                               |     |   |         |   |
|--------------|-------------------------------|-----|---|---------|---|
| Наименование | Управление качеством перевода | Код | С | Уровень | 7 |
|--------------|-------------------------------|-----|---|---------|---|

Происхождение обобщенной  
трудовой функции

|          |   |                           |                 |   |
|----------|---|---------------------------|-----------------|---|
| Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |                 | 1438  |
|          |   |                           | Код оригинала а | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|  |   |
|--|---|
| Возможные наименования должностей, профессий | Начальник отдела контроля качества<br>Переводчик высшей категории<br>Переводчик-исследователь<br>Редактор<br>Редактор научный<br>Руководитель подразделения<br>Специалист по контролю качества перевода |
|--|---|

|  |  |
|--|--|
| Требования к образованию и обучению    | Высшее образование, соответствующее области профессиональной деятельности, - специалитет, магистратура или<br>высшее образование (непрофильное) - специалитет, магистратура и дополнительное профессиональное образование - программы профессиональной переподготовки, соответствующие области профессиональной деятельности |
| Требования к опыту практической работы | Опыт работы в области профессионально ориентированного перевода не менее 3 лет   |
| Особые условия допуска к работе        | -  |
| Другие характеристики                  | Дополнительное профессиональное образование - программы повышения квалификации в соответствии с видом профессиональной деятельности не реже 1 раза в 5 лет   |

### Дополнительные характеристики

| Наименование документа | Код        | Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности |
|------------------------|------------|--|
| ОКЗ                    | 1439.      | Руководители иных сфер обслуживания, не входящие в другие группы     |
| ЕТКС или ЕКС           |            | Начальник отдела контроля качества                                   |
|                        |            | Редактор   |
|                        |            | Редактор научный   |
|                        |            | Руководитель подразделения (специализированной в прочих отраслях)    |
| ОКЦДТР                 | 26025      | Редактор   |
|                        | 26033      | Редактор-консультант   |
|                        | 26035      | Редактор контрольный переводов                                       |
|                        | 26041      | Редактор-переводчик  |
| ОКСО 2016              | 7.45.00.00 | Языкознание и литературоведение                                      |

### 3.3.1. Трудовая функция

|              |                                      |     |        |         |   |
|--------------|--------------------------------------|-----|--------|---------|---|
| Наименование | Технологическая обработка материалов | Код | С/01.7 | Уровень | 7 |
|--------------|--------------------------------------|-----|--------|---------|---|

переводческих и локализационных проектов



квалификации



Происхождение обобщенной трудовой функции

|          |   |                           |  |      |
|----------|---|---------------------------|--|------|
| Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |  | 1438 |
|----------|---|---------------------------|--|------|

Код оригинала  
а  
Регистрационный номер профессионального стандарта

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| Трудовые действия                     | Разверстка исходных материалов в переводческих проектах  |
|                                       | Декомпиляция исходных материалов в локализационных проектах  |
|                                       | Перенос исходного текста из сложных форматов в общепринятые текстовые форматы для перевода               |
|                                       | Восстановление форматирования текста перевода в соответствии с форматом исходного текста                 |
|                                       | Перенос текста перевода в графические элементы   |
|                                       | Перенос текста перевода в файлы сложных форматов   |
|                                       | Компиляция готовых материалов в локализационных проектах   |
|                                       | Проверка внешнего вида, формата и оформления перевода в окончательном виде                               |
|                                       | Проверка совместимости и обмена исходными текстами и текстами перевода с системами управления содержимым |
| Необходимые умения                    | Применять инструменты разверстки материалов на исходных и переводящих языках                             |
|                                       | Использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения                         |
|                                       | Работать в программном обеспечении для распознавания текстов   |
|                                       | Конвертировать файлы различных форматов  |
|                                       | Вычленять нередактируемые фрагменты в графических элементах и приводить их в редактируемый вид           |
|                                       | Применять инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках                   |
|                                       | Работать в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении для перевода                |
|                                       | Применять программные средства технологического управления переводом                                     |
| Необходимые знания                    | Применять системы управления содержимым  |
|                                       | Основные принципы форматирования документов  |
|                                       | Основы локализации программных продуктов   |
|                                       | Графические системы рабочих языков   |
|                                       | Программно-аппаратные средства конвертирования документов  |
|                                       | Системы управления содержимым  |
|                                       | Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов   |
|                                       | Основы общей теории и практики перевода  |
|                                       | Принципы автоматизированного перевода  |
|                                       | Системы управления переводом   |
| Системы управления качеством перевода |  |
| Особые условия допуска к              | Профессиональная этика   |
|                                       | Методики анализа больших данных  |
|                                       | -  |

|                       |   |
|-----------------------|---|
| работе                |   |
| Другие характеристики | - |

### 3.3.2. Трудовая функция

|              |  |     |        |                      |   |
|--------------|--|-----|--------|----------------------|---|
| Наименование | Автоматизация переводческих и локализационных проектов | Код | C/02.7 | Уровень квалификации | 7 |
|--------------|--|-----|--------|----------------------|---|

|   |          |   |                           |                 |   |
|---|----------|---|---------------------------|-----------------|---|
| Происхождение обобщенной трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |                 | 1438  |
|   |          |   |                           | Код оригинала а | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| Трудовые действия                    | Переработка исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода |
|                                      | Автоматическое и ручное извлечение глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов                |
|                                      | Выбор комбинации памяти переводов, глоссариев и терминологических баз   |
|                                      | Автоматический и ручной предперевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз                           |
|                                      | Составление глоссариев и терминологических баз  |
|                                      | Выравнивание параллельных текстов памяти переводов  |
|                                      | Синхронизация параллельных текстов памяти переводов с глоссариями, терминологическими базами и требованиями заказчика           |
|                                      | Доработка терминологических баз на основе контекстуальной проверки  |
| Необходимые умения                   | Редактировать материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода                |
|                                      | Преобразовывать терминологические базы и глоссарии в формат, пригодный для систем автоматизации перевода                        |
|                                      | Выбирать системы машинного перевода   |
|                                      | Учитывать требования заказчика по выбору систем машинного перевода  |
|                                      | Использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода   |
|                                      | Подключать памяти переводов, глоссарии и терминологические базы к различным системам автоматизации перевода                     |
|                                      | Осуществлять предварительный автоматизированный перевод   |
|                                      | Осуществлять терминологический анализ исходного текста  |
|                                      | Разрабатывать глоссарии и терминологические базы  |
|                                      | Проверять параллельные тексты памяти переводов на смысловое соответствие  |
|                                      | Редактировать метаданные памяти переводов   |
|                                      | Переносить и конвертировать память переводов  |
|                                      | Переводить с одного языка на другой   |
| Контекстуально выверять терминологию |   |
| Необходимые знания                   | Рекомендации по применению машинного перевода для разных видов текстов  |
|                                      | Системы автоматизации перевода  |
|                                      | Основы общей теории и практики перевода   |
|                                      | Принципы машинного перевода   |

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
|                                 | Системы управления памятью переводов   |
|                                 | Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов |
|                                 | Основы терминоведения  |
|                                 | Принципы работы с электронными терминологическими базами   |
|                                 | Системы управления качеством перевода  |
|                                 | Профессиональная этика   |
|                                 | Инструменты обработки больших данных   |
| Особые условия допуска к работе | -  |
| Другие характеристики           | -  |

### 3.3.3. Трудовая функция

|              |   |     |        |                      |   |
|--------------|---|-----|--------|----------------------|---|
| Наименование | Редакционно-технический контроль перевода | Код | С/03.7 | Уровень квалификации | 7 |
|--------------|---|-----|--------|----------------------|---|

|   |          |   |                           |                 |   |
|---|----------|---|---------------------------|-----------------|---|
| Происхождение обобщенной трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |                 | 1438  |
|   |          |   |                           | Код оригинала а | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|                    |   |
|--------------------|---|
| Трудовые действия  | Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания  |
|                    | Сверка перевода с исходным текстом  |
|                    | Осуществление лексикографического контроля  |
|                    | Осуществление терминологического контроля   |
|                    | Внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода |
|                    | Доработка терминологических баз и глоссариев  |
|                    | Осуществление технического контроля переведенных материалов   |
|                    | Оценка качества перевода и рейтингование переводчиков   |
|                    | Подготовка обратной связи переводчикам по результатам редактирования  |
| Необходимые умения | Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания  |
|                    | Проводить верификацию исходного и переводного текстов   |
|                    | Переводить с одного языка на другой письменно   |
|                    | Унифицировать терминологию  |
|                    | Вносить стилистические правки в текст перевода  |
|                    | Разрабатывать терминологические базы и глоссарии  |
|                    | Форматировать текст перевода  |
|                    | Устанавливать причины переводческих ошибок  |
|                    | Оценивать качество перевода   |
| Необходимые знания | Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение   |
|                    | Общая теория перевода и практические переводческие приемы   |
|                    | Специальная теория перевода   |
|                    | Частная теория перевода   |
|                    | Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации  |



|                                 |  |
|---------------------------------|--|
|                                 | Федерации и (или) языки малых народов  |
|                                 | Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика  |
|                                 | Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения  |
|                                 | Принципы унификации терминов   |
|                                 | Принципы стандартизации терминов   |
|                                 | Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода                                   |
|                                 | Критерии оценки контроля качества перевода   |
|                                 | Метрики оценки качества перевода   |
|                                 | Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования                     |
|                                 | Правила корректуры и стандартные корректурные знаки  |
|                                 | Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода |
|                                 | Профессиональная этика   |
| Особые условия допуска к работе | -  |
| Другие характеристики           | -  |

### 3.3.4. Трудовая функция

|              |  |     |        |                      |   |
|--------------|--|-----|--------|----------------------|---|
| Наименование | Консультирование в области качества перевода | Код | C/04.7 | Уровень квалификации | 7 |
|--------------|--|-----|--------|----------------------|---|

|   |          |   |                           |                    |   |
|---|----------|---|---------------------------|--------------------|---|
| Происхождение обобщенной трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |                    | 1438  |
|   |          |   |                           | Код оригинала<br>а | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|                    |  |
|--------------------|--|
| Трудовые действия  | Независимая экспертиза качества устного и письменного перевода   |
|                    | Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности                |
|                    | Разработка мероприятий по улучшению качества перевода  |
|                    | Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу  |
|                    | Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации |
|                    | Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода                              |
|                    | Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли  |
|                    | Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода  |
|                    | Профессионально переводить с одного языка на другой  |
| Необходимые умения | Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение   |
|                    | Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях  |

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
|                                 | межкультурного взаимодействия  |
|                                 | Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода   |
|                                 | Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу           |
|                                 | Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества  |
|                                 | Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов                 |
|                                 | Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода |
|                                 | Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода   |
| Необходимые знания              | Общая теория перевода и практические переводческие приемы  |
|                                 | Специальная теория перевода  |
|                                 | Частная теория перевода  |
|                                 | Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов                               |
|                                 | Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода                                     |
|                                 | Интерлингвокультурология   |
|                                 | Практика и дидактика перевода  |
|                                 | Методология обучения устному и письменному переводу  |
|                                 | Методические основы организации практик и стажировок   |
|                                 | Методология наставничества   |
|                                 | Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг  |
|                                 | Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода                              |
|                                 | Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации   |
|                                 | Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода  |
|                                 | Профессиональная и академическая этика   |
|                                 | Деловой этикет   |
| Особые условия допуска к работе | -  |
| Другие характеристики           | -  |

### 3.3.5. Трудовая функция

|              |  |     |        |                      |   |
|--------------|--|-----|--------|----------------------|---|
| Наименование | Управление производственным процессом перевода | Код | C/05.7 | Уровень квалификации | 7 |
|--------------|--|-----|--------|----------------------|---|

|   |          |   |                           |               |   |
|---|----------|---|---------------------------|---------------|---|
| Происхождение обобщенной трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |               | 1438  |
|   |          |   |                           | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|                   |   |
|-------------------|---|
| Трудовые действия | Разработка типовых алгоритмов и типовых технологических процессов |
|-------------------|---|

|                    |  |
|--------------------|--|
|                    | Разработка и планирование набора функциональных задач отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия         |
|                    | Разработка и планирование общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия       |
|                    | Анализ спроса на рынке перевода и локализации  |
|                    | Управление рисками на уровне переводческих и локализационных проектов  |
|                    | Организация управления качеством перевода  |
|                    | Осуществление мероприятий по сокращению сроков выполнения переводов  |
|                    | Контроль соблюдения общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и подразделений переводческого предприятия       |
|                    | Контроль правильности подготовки документов по расчетам за выполненные работы  |
|                    | Разработка системы совершенствования технологии и порядка взаимодействия исполнителей переводческих и локализационных проектов |
| Необходимые умения | Осуществлять стратегическое управление данными   |
|                    | Распределять функциональные задачи между исполнителями   |
|                    | Взаимодействовать с исполнителями и осуществлять контроль промежуточных этапов переводческого процесса                         |
|                    | Обрабатывать и анализировать большие данные в специализированном программном обеспечении                                       |
|                    | Определять возможные риски в процессе работы и предпринимать меры по их предупреждению и устранению                            |
|                    | Профессионально оценивать качество перевода  |
|                    | Переводить с одного языка на другой  |
|                    | Консультировать заинтересованные стороны по вопросам выполнения переводческого задания   |
|                    | Организовывать международные протокольные мероприятия с использованием нескольких рабочих языков                               |
|                    | Обеспечивать информационно-документационную поддержку международных протокольных мероприятий                                   |
|                    | Разрабатывать типовые алгоритмы технологических процессов и условий взаимодействия исполнителей перевода                       |
| Необходимые знания | Системы управления переводом   |
|                    | Цифровые платформы управления персоналом   |
|                    | Технологические процессы перевода  |
|                    | Основы финансового планирования  |
|                    | Состояние и перспективы развития рынка перевода и локализации  |
|                    | Основы управления рисками  |
|                    | Общая теория перевода и практические переводческие приемы  |
|                    | Специальная теория перевода  |
|                    | Частная теория перевода  |
|                    | Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов                         |
|                    | Система показателей эффективности переводческих процессов  |
|                    | Нормативные материалы и стандарты по переводческой деятельности  |
|                    | Нормативные правовые акты в части, касающейся трудовых отношений и ответственности   |

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
|                                 | Профессиональная этика   |
|                                 | Порядок заключения договоров с заказчиками и исполнителями                       |
|                                 | Порядок расчета оплаты труда участников переводческих и локализационных проектов |
|                                 | Технологии оптимизации бизнес-процессов и повышения производительности труда     |
|                                 | Передовой опыт переводческой деятельности отраслевых организаций                 |
| Особые условия допуска к работе | -  |
| Другие характеристики           | -  |

## **IV. Сведения об организациях – разработчиках профессионального стандарта**

### **4.1. Ответственная организация-разработчик**

|   |                             |
|---|-----------------------------|
| Институт филологии и языковой коммуникации ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет» (ИФиЯК СФУ), город Красноярск<br>Директор | Куликова Людмила Викторовна |
|---|-----------------------------|

### **4.2. Наименования организаций-разработчиков**

|   |   |
|---|---|
| 1 | Некоммерческое партнерство «Национальная лига переводчиков» (НЛП), город Москва |
| 2 | ООО «АКМ-Вест», город Москва  |
| 3 | ООО «БП «НэоТран», город Красноярск   |
| 4 | ООО ПК «Янус», город Москва   |
| 5 | ООО «РуФилмс», город Москва   |
| 6 | Союз «Центрально-Сибирская торгово-промышленная палата», город Красноярск       |